



ousitanio **vivo**

JOURNAL OUSITAN

ARTICOLO REALIZZATO NELL'AMBITO DELLE INIZIATIVE FINANZIATE DALLA PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI | PROGETTO UNIONE MONTANA VALLE MAIRA LEGGE 482/99

STORIO DÈ LA FAMILLHO GIGLIANT LITERATURO POUPULARO E EDUCASIOUN PERMANËNTO ÈN LÂ VALADDA ALPINA FACH DA GRAZIELLA TRON

GRAFIA CONCORDATA*

Noû vivèn un tèmپ dount lâ difrènsia èntèr quèlli què sabbèn leire bén e capisèn so qu'î léièn ou què soun boun a eicire fasilamènt lour pènsiè e lh'aoutri què lei aribbèn pâ sè fan sampre pi marcâ. La paso pâ jouèrn sènso qu'un aouve parlâ dè l'eicolo e dè coum la i aie trop dè meinâ e dè jouve què sè pèrdèn p'la vîo e sè trobbèn peui aréire pèr raport a quèlli dè lour agge. La po èse èmpourtant, alouro, capî coum un fèzîo per lou pasâ a moutrâ ai pi paoure tou' so què pouîo lour sèrvî pèr amèlhourâ lour vitto atravèrs laz èstoria qu'ilh ouvièn countiâ ou qu'ilh èmparavèn a silabâ sù dî poqqi libbre èn sirculasioun. L'èro dè libbre qu'un pouîo èmprumiâ èn lâ parouasa, e què parlavèn justo dè lâ

coundisioun dè vitto dè la gènt dî vialagge.

Dè voulumme qu'un pouîo dècò troubâ ènt eiquèllaz eicola dè cartiè dè lâ valadda vòdouaza dâ Piemount què lou Gènèrâl Charles Beckwith

(1789-1862) avîo countribui a amèlhourâ e dount notri donn e nonna avîèn èmparâ a leire e eicire dòou què l'Italio counouisîo èncaro cazi dapèrtout l'analfabetizme. La po aribâ ènt î mè



d'izoulamënt foursà dè voulgüè butâ un po' d'ordre ènt î libbre eicoundù a la simmo dè notro librariò. Parélh, sënso qu'un s'ou atëndése, un sè trobbo pèr lâ man un voulum dè 216 paja qu'à un aire jo Bén vélh, ma èncaro èn boun èstat. Al à pâ uno datto dè stampo, ma la s'ercounouï lou nom dè laz Edisioun di proutèstant suisse què soun sampre îtà èn countat òou notrà gléiza vòdouaza dè mountannho: *Editions Attinger Frères, Neuchâtel*. Lou libbre ê èntitulâ "*Histoire de la famille Gigliant. Ou comment on peut faire quelque chose avec rien*" e al ê îtà eicrît da T. Combe. Virou un poc lâ primma paja anat e aréire e ài l'èmprèsioun qu'à sie îtà eicrît pèr lî meinâ.

PETITE BIBLIOTHÈQUE DU SAISONNIER

HISTOIRE
DE LA
FAMILLE GIGLIANT

PAR
T. COMBE



LA BIBLIOTHÈQUE
UNIVERSSELLE DE GENÈVE

Ma cant vaou un po' pi anant, m'avizou subit què eiquèllo quèstioun qu'î contièn eiqui î pouriò èse proppi la mêmo â jòuèrn d'ênqueui. Lou prim chapittre al à pèr tittre "*Le Drame*" e al ê eicrît coum èrèn

bién dè libbre a la fin dè l'eutsënt; â tratto dè tuti eiqui proublème què s'acoumpannhèn a quèlli què soun ènt â bèzounh: aguè pèrdù lou travailh, aguè laisà l'eicolo, maltratamënt èn famillho, marginalizasioun, coumplicasioun òou la justisio, pâ saoupè coum vai èse lou landèman. Drant d'anâ anant, veui capî mèlh coum èro la pèrsouno què l'à eicrit e coum vai qu'ilh èro si Bén counouisùo dè notri caire, dè sai dè lâ mountannha.

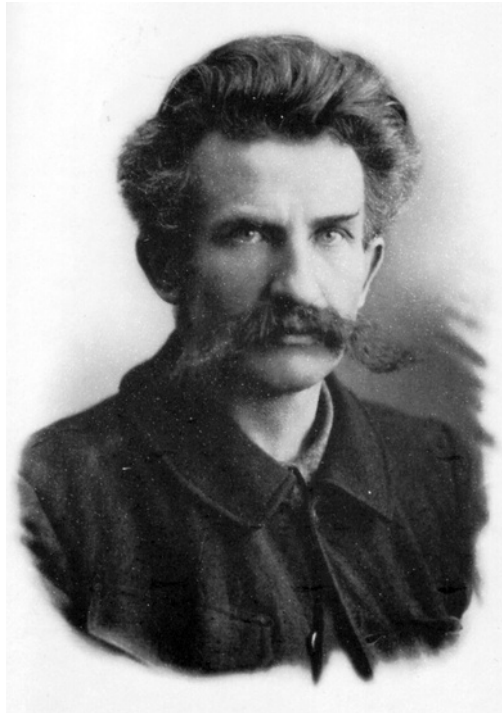


T. Combe, photographie, Bibliothèque de la Ville de Locle (BVL).

Atravèrs internet èmparou què la s' tratto d'uno donno, qu'î sè noumavo *Adèle Huguenin* (1856-1933), naisùo a Le Locle, èn la Suisso dount un parlo lou fransê, da uno famillho d'èrlougè. Militanto pèr lou souchalisme, journalisto e co fin feministo, î s'è batuo pèr lou dréit pèr tuti dè voutâ. A sèzze ann ilh

aribbo a outènî un diplôme da magistro. Ilh eituddio l'almant, lou latin e lou gréc. A dèsnaou î coumènso a eicrire sâ primmaz èstoria, ma pâ tuti soun d'acordi qu'uno fillho veullhe se fâ counouise coum eicrîtisso. L'è parélh qu'î pènso dè s'eicoudre daréire d'un nom qu'è pâ lou séou, coum fan bién d'aotra donna dè suon epocco èn Eouoppo. La lèttro T. î pouriò dècò fâ créire què la s' traite d'un om; loun nom Combe, la sèrìo la coumbo, sansé quèllo dount coulo l'aigo frécho dè lâ mountannha doun ilh ê naisùo. Belle sè so qu'ilh eicrì à uno bouno re-usio e què bién léièn òou plazer lî fasicle dount saz èstoria soun publiâ, î po sègur pâ vioure d'eiquén. A vintesinc ann î vai travailhâ coum èstitutrisso da uno famillho èn Ènglètèro, co pèr counouise un po' mèlh lou mount e la lèngo d'eiquè paî; a trèntun î sè deiplaso fin a Parì òou l'espouar dè se fâ un nom ènt â mount dè la literaturo, ma maleirouzamënt la li vai mâl. L'è peui mèc dâ 1879 qu'î s'adatto a so què po li oufrî soun paî, a partî da lâ coundisioun dè sa famillho dè prouvèniènso. Sa coulourasioun òoub Edouard Tallichet (1825-1911), editour rèsponsabbe dè l'èrnoumâ *Bibliothèque Universelle de Genève*, vai durâ pluziouri ann. Lou 1890 lo trobbo a un tournant dè sa vitto: sî gènt soun malavi e ilh an dè debbi da ounourâ; î li souannho e lî laiso pâ soulét, tout èn countinuant a se duonâ da fâ òou lî pi jouve, òou lâ

onna, òu lî pi paoure. Î sê batto òu toutta lâ forsa qu'ilh à contro l'alcolizme, què fai talamènt dè dann ènt î paî, e contro la difuzioun d'eiqu'lo licour dè forto gradasioun qu'un tiro da l'ûsènc pèr dèstilasioun e què fai souvènt pèrdre la razoun a quèlli què n'abuzèn. La proudusioun dè la licour è peui dèfèndùo a partî dâ 1908. Lou 1890 l'è l'ann qu'î counouï Charles Naine, journaliste e aministratour dâ journâl souchaliste *La Sentinelle*.



L'è justo sù d'eiquè journâl qu'î publiò bién dè sî articcle què volèn rèndre sèrvissi a lâ donna èn lour vitto dè tû lî jòèrn, òu dè counsèlh pèr la poulisio dè la pèrsouno e dè la meizoun, d'èrsèta pèr lî rêmédde naturâl e tou' so què po sèrvî a lâ fâ sourtî dè lour coundisioun. Lou journâl qu'î vai peui foundâ pèr soun conty calc ann aprèe s'èntitullo *Notre*

samedi soir, causeries entre femmes e â sorto toutta laz èsmana fin a l'ann dè sa mort, lou 1933.

La Femme et le travail, édition française par T. Combe, òu la prefasioun d'Émilie Gourd (1913), l'è un aoutre dè sî libbre què trobbou sù moun eitagièro.

E euïro l'è lou moumènt d'èrvèni â dramme q'èntitullo lou prim chapittre. La sè tratto d'un paire qu'à carant'ann e qu'avio un boun travalh èn la fabricco dount al èro cap, ma qu'à tout pèrdù: «... lou malin dè moun, soun magiste, li à fait un sinnhe, e vèt-tu eiqui l'om atablâ a l'osto pèr toutto la rèsto dè la journâ, fin qu'al aie papî nianco un soldi èn sacoccho. Iér al à èrsèbù la paggo... Cant al intro trambasiant èn meizoun, sa paouro fènno e sî meinâ fan avîs dè durmî, e î fan bèn da jac â prim qu'aguése ubèrt un eulh, prounounsiâ uno silabbo, vlan! un èsjafloun, un punh...» ma Zabulon, «un filhét d'eut ann, òu la chano iregulière e coum tirâ d'un caire da uno grimaso nèrvouzo, sè tén ènguèrmèlî ènt un cantoun. Dapè d'él, lh'aize dâ bouscasiaire, la réiso, l'appio, s'apièlèn a uno véllho caréo routto... Zabulon è un poc souèrt e coumpletamènt mut... ma lou paire Gigliant, cant al è dè marïo umour, â pèrtèndo què Zabulon è un valpoc, qu'à fai avîs d'èse mut pèr travalhâ dè mènc què lh'aoutri e qu'un lou plannhe. Â s'èntèto ènt

eiquèllo idéo, al èntèrpèllo lou paoure meinâ eipavantâ, â lou soupatto pèr laz eipalla coum pèr fâ gîclâ dè mous da quèllo goulo pléno dè sanglùt». «... â foutto un èrgart dè travèrs sù Zabulon: "soc tè fichâ-tu a te èrbèlâ ènt eiquè cantoun, tu! Deimaro un po' vitte!". Lou meinâ, eipavantâ sè fai èncaro pi p'chit, pi èngroummou daréire sa caréo». E cant al aribbo a se scapâ, lou paire li tacco aprèe òu l'appio què li sèrvo dè tanzètant l'uvèrn pèr calc travalh da bouscasiaire. Chouc coum al è, â s'èntambo e fai albre fourchù, ma l'appio li scappo e vai li chéire proppi sù d'un pè. L'è parèlh qu'à funî a l'oupitâl e què, èn lh'aoutri naou chapittre, sî dui pi grant, Gad e Dina, dévèn se deibrulhâ a pâ laisâ què la famillho meure de fam. L'epiloggue porto a uno councluzioun un po' pi jouiouzo: èntò se souvèni què nouz àn tuti a dèspouzisioun doua forsa què pon fâ dè miracle: la forso dè la priéro e quèllo dâ travalh qu'un po sampsre troubâ òu l'èstrusioun e la pèrsèvèranso. La i à pâ dòou bién qu'un à mai coumènsâ a stampâ calcun dè sî libbre, e què pluziouri àn fait d'èrchèrcha sù d'eiquèllo eicrîtrisso. Lou 16 d'òout dâ 1956, èn oucazioun dâ sèntènnari dè cant *Adèle Huguenin* è naisùo, uno placco coumemourativo è itâ paouzâ su sa meizoun.

***Varietat Masel,
Val Germanasca**